

*Traduci le due parti (A e B) del testo latino proposto. Della parte A) ti vengono fornite due traduzioni (Ferrero 1953; Resta Barrile 1958) delle quali devi servirti per elaborare una tua personale traduzione: puoi utilizzarle in parte, modificarle, fonderle.*

*Al termine della traduzione elabora un breve commento che motivi le scelte da te fatte.*

Composto da Cicerone nell'autunno del 44. a. C. in tempi rapidissimi, il *De officiis* costituisce una sorta di testamento spirituale in un momento in cui la società è travolta dalla crisi della repubblica. È un trattato di etica stoica in tre libri dedicato al figlio Marco, sui doveri legati all'esercizio della virtù, alle azioni opportune da compiere, ai comportamenti da tenere nelle più diverse circostanze.

A) Cicerone *De officiis* I (occorre comportarsi secondo la propria natura)

[110] Admodum autem tenenda sunt sua cuique, non vitiosa, sed tamen propria, quo facilius, decorum illud, quod quaerimus, retineatur. Sic enim est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen conservata propriam nostram sequamur, ut etiamsi sint alia graviora atque meliora, tamen nos studia nostra nostrae naturae regula metiamur; neque enim attinet naturae repugnare nec quicquam sequi, quod assequi non queas. ex quo magis emergit quale sit decorum illud, ideo quia nihil decet invita Minerva, ut aiunt, id est adversante et repugnante natura.

[111] Omnino si quicquam est decorum, nihil est profecto magis quam aequabilitas [cum] universae vitae, tum singularum actionum, quam conservare non possis, si aliorum naturam imitans, omittas tuam. Ut enim sermone eo debemus uti, qui innatus est nobis, ne, ut quidam, Graeca verba inculcantes iure optimo rideamur, sic in actiones omnemque vitam nullam discrepantiam conferre debemus.

B) Cicerone *De officiis* I (Cicerone riporta esempi a sostegno di quanto sopra argomentato)

[112] Atque haec differentia naturarum tantam habet vim, ut non numquam mortem sibi ipse consciscere alius debeat, alius [in eadem causa] non debeat. Num enim alia in causa M. Cato fuit, alia ceteri, qui se in Africa Caesari tradiderunt? atqui ceteris forsitan vitio datum esset, si se interemissent, propterea quod lenior eorum vita et mores fuerant faciliores; Catoni cum incredibilem tribuisset natura gravitatem, eamque ipse perpetua constantia roboravisset semperque in proposito susceptoque consilio permansisset, moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit.

[113] Quam multa passus est Ulixes in illo errore diuturno, cum et mulieribus, si Circe et Calypso mulieres appellandae sunt, inserviret et in omni sermone omnibus affabilem [et iocundum] esse se vellet! Domi vero etiam contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut ad id aliquando, quod cupiebat, veniret. At Ajax, quo animo traditur, milies oppetere mortem quam illa perpeti maluisset.